

A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERBIAL PHRASE  
IN *ANGELS AND DEMONS* NOVEL  
BY INGRID DWIJANI NIMPOENO



RESEARCH PAPER

Submitted as Partial Fulfillment on the Requirement  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by:

LINDA DWI PUSPITASARI

A 320110075

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2015

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERI  
IN ANGELS AND DEMONS NOVEL  
BY INGRID DWIJANI NIMPOENO**

**By:**

**LINDA DWI PUSPITASARI**

**A320110075**

**by:**

**Approved by Consultants:**

**Consultant I**



**(Dwi Haryanti, M.Hum)**

**NIK. 477**

**Consultant II**



**(Dra. Malikatul Laila, M. Hum)**

**NIK. 407**

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERBIAL PHRASE  
IN *ANGELS AND DEMONS* NOVEL  
BY INGRID DWIJANI NIMPOENO

by:

Linda Dwi Puspitasari  
A 320110075

Accepted and Approved by the Board Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on Desember 2015

Board of Examiners:

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.

(Chair Person)

Dra. Malikatul Laila, M. Hum

(Member I)

Dr. Anam Sutopo, M. Hum.

(Member II)

()  
()  
()

Dean

  
  
Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.  
NIP. 19650428199303001

## TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, Desember 2015



Linda Dwi Puspitasari  
A 320110075

## MOTTO

Success needs a process, keep fighting

Eat Failure, and you will know the taste of success

Don't put till tomorrow what you can do today

## DEDICATION

This research paper, in particular, is dedicated to

Her beloved father and mother

SUMARNO & SUKINI

Her beloved brother

Ari Priyanto

## ACKNOWLEDGEMENT

*Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

*Alhamdulillah Robbil'alamin*, praise to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficient. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported her doing this research paper. She expresses her gratitude to the following:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Drs. Djoko Srijono, M.Hum., as the academic conselor. Great thanks for permitting her to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. as the first consultant who has given great guidance, advice, correction during the consultation of this research paper. "Thank you for the valuable time on correcting the research paper".
5. Dra. Malikatul Laila, M. Hum. as the second consultant who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better.
6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowladge to him.
7. Her greatest parents, Mr. Sumarno and Mrs. Sukini. "Thank you for your pray every day, affection, love, care, support, wishes, and guidance".
8. Her beloved young brother, Ari Priyanto. "Thank you for your pray, support, and jokes".

9. Her dearest friends, Pagsi Wijanarko and Eza Indriasari. “Thank you for your pray, support, jokes, laugh, care, love, togetherness, happiness, and the greatest friendship when we in senior high school into now”.
10. Her best friends, Sylvia, Tika, Fahmi, Djati, Wahtu, Raih, Beki, Sumardi, Lusi, Aya, desy, and cyntia, Denty, Ari, Deby, Puspa, Diyah, Isna, Yuli, Rini and Diaz. “Thank you for your pray, jokes, support, and friendship”.
11. Her friends in English Department 2011 especially her class. “Thank you for your friendship and support”.
12. And every single person who helps. From the deepest her heart, she thanks them.

Finally, the writer wants to say thanks to all people who can not be mentioned one by one. Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

*Wassalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

Surakarta, Desember  
2015

Linda Dwi Puspitasari



## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
ABSTRACT .....	xii
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study .....	1
B. Limitation of the Study.....	3
C. Problem Statement.....	3
D. Objective of the Study .....	3
E. Benefit of the Study .....	4
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study .....	6

B. Theoretical Framework.....	10
1. Translation.....	10
2. Linguistics Unit .....	16
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	
A. Research Type .....	26
B. Research Object .....	26
C. Data and Data Source .....	24
D. Method of Collecting Data.....	26
E. Technique of Analyzing Data .....	27
CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .....	26
A. Resesarch Finding	
1. The Translation Variations of Adverbial Phrase in <i>Angels and Demons</i> Novel.....	29
2. The Accuracy of English Modal Verbs Translated into Indonesian and Its Translation .....	45
B. Discussion.....	49
CHAPTER V : Clonclusion and Suggestion.....	54
A. Conclusion .....	54
B. Suggestion .....	56
BIBLIOGRAPHY .....	xii
APPENDIX .....	xiv

## LIST OF ABBREVIATION

AND	: Angels and Demons
SL	: Source Language
TL	: Target Language
AdvP	: Adverb Phrase
NP	: Noun Phrase
VP	: Verb Phrase
AdjP	: Adjective Phrase
Adj	: Adjective
Adv	: Adverb
V	: verb
N	: Noun

## ABSTRACT

Linda Dwi Puspitasari. A 3201100075. A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERBIAL PHRASE IN *ANGELS AND DEMONS* NOVEL BY INGRID DWIJANI NIMPOENO. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2015.

The Objectives of the research are to identify the translation shifts of adverbial phrases in the *Angels and Demons* Novel by Ingrid Dwijani Nimpoeno, and to explain the translation accuracy of *Angels and Demons* Novel. This research belongs to descriptive qualitative research. The objects of the study are Adverbial phrase found in *Angels and Demons* Novel by Ingrid Dwijani Nimpoeno. The data of this research are clauses and sentences containing adverbial phrases found in *Angels and Demons* Novel by Ingrid Dwijani Nimpoeno. The writer uses the methods documentation to collect the data. The result of this research shows that are 25 translation shift of adverbial phrases found in *Angels and Demons* Novel. From 106 data of adverbial phrase, there are AdvP<sub>1</sub> translated into VP consists of 11 data or 10,4%, AdvP<sub>1</sub> translated into NP consists of 31 data or 29,2%, AdvP<sub>1</sub> translated into Adv consists of 10 data or 9,4%, AdvP<sub>1</sub> translated into Adj consists of 4 data or 3,8%, AdvP<sub>1</sub> translated into N consists of 13 data or 12,3%, AdvP<sub>1</sub> translated into V consists of 2 data or 1,9%, AdvP<sub>1</sub> translated into Sentence consists of 2 data or 1,9%, AdvP<sub>2</sub> translated into Adv consists of 3 data or 2,8%, AdvP<sub>4</sub> translated into VP consists of 2 data or 1,9%, AdvP<sub>4</sub> translated into Adj consists of 2 data or 1,9%, AdvP<sub>5</sub> translated into N consists of 1 data or 0,9%, AdvP<sub>6</sub> translated into Adj consists of 2 data or 1,9, AdvP<sub>7</sub> translated into VP consists of 1 data or 0,9%, AdvP<sub>7</sub> translated into V consists of 1 data or 0,9%, AdvP<sub>7</sub> translated into Sentence consists of 1 data or 0,9%, AdvP<sub>9</sub> translated into NP consists of 3 data or 2,8%, AdvP<sub>9</sub> translated into Adv consists of 5 data or 4,7%, AdvP<sub>10</sub> translated into AdvP<sub>e</sub> consists of 10 data or 9,4%, and deletion consists of 2 data or 1,9%. In accuracy there are 3 grades. The grades are accurate, less accurate, and not accurate. From the table above, the researcher gets the percentage of translation accuracy. First, there are 1493 data or 91,5% of accurate translation, 111 data or 6,8% data of less accurate, and 27 data or 1,7% data of not accurate. Based on the percentage of category of translation quality above, the majority of translation quality is high accurate level.

Keywords: translation, adverbial phrase, and accuracy.

## ABSTRACT

Linda Dwi Puspitasari. A 3201100075. A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERBIAL PHRASE IN *ANGELS AND DEMONS* NOVEL BY INGRID DWIJANI NIMPOENO. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2015.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi pergeseran terjemahan frase adverbial di *Angels and Demons* Novel oleh Ingrid Dwijani Nimpoeno, dan untuk menjelaskan akurasi terjemahan dari *Angels and Demons* Novel. Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif kualitatif. Objek penelitian ini adalah frase Adverbial yang ditemukan di *Angels and Demons* Novel oleh Ingrid Dwijani Nimpoeno. Data dari penelitian ini adalah klausa dan kalimat yang mengandung frase adverbial ditemukan di *Angels and Demons* Novel oleh Ingrid Dwijani Nimpoeno. Penulis menggunakan metode dokumentasi untuk mengumpulkan data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 25 pergeseran terjemahan frase adverbial ditemukan di *Angels and Demons* Novel. Dari 106 data frase adverbial, ada AdvP1 diterjemahkan ke VP terdiri dari 11 data atau 10,4%, AdvP1 diterjemahkan ke dalam NP terdiri dari 31 data atau 29,2%, AdvP1 diterjemahkan ke Adv terdiri dari 10 data atau 9,4%, AdvP1 diterjemahkan ke Adjective terdiri dari 4 data atau 3,8%, AdvP1 diterjemahkan ke N terdiri dari 13 data atau 12,3%, AdvP1 diterjemahkan ke V terdiri dari 2 data atau 1,9%, AdvP1 diterjemahkan ke dalam Kalimat terdiri dari 2 data atau 1,9%, AdvP2 diterjemahkan ke Adv terdiri dari 3 data atau 2,8%, AdvP4 diterjemahkan ke VP terdiri dari 2 data atau 1,9%, AdvP4 diterjemahkan ke Adjective terdiri dari 2 data atau 1,9%, AdvP5 diterjemahkan ke dalam N terdiri dari 1 data atau 0,9%, AdvP6 diterjemahkan ke Adjective terdiri dari 2 data atau 1,9, AdvP7 diterjemahkan ke VP terdiri dari 1 data atau 0,9%, AdvP7 diterjemahkan ke V terdiri dari 1 atau 0 Data, 9%, AdvP7 diterjemahkan ke dalam kalimat terdiri dari 1 data atau 0,9%, AdvP9 diterjemahkan ke dalam NP terdiri dari 3 data atau 2,8%, AdvP9 diterjemahkan ke Adv terdiri dari 5 data atau 4,7%, AdvP10 diterjemahkan ke AdvPe terdiri dari 10 data atau 9,4%, dan penghapusan terdiri dari 2 data atau 1,9%. Akurasi ada 3 nilai. Tingkatan akurat, kurang akurat, dan tidak akurat. Dari tabel di atas, peneliti mendapat persentase akurasi terjemahan. Pertama, ada 1.493 data atau 91,5% dari terjemahan yang akurat, 111 data atau 6,8% kurang akurat, dan 27 data atau 1,7% data tidak akurat. Berdasarkan persentase dari kategori kualitas terjemahan di atas, mayoritas kualitas terjemahan adalah tingkat akurat tinggi.

Kata kunci: translation, adverbial phrase, and accuracy.